

edoc

Institutional Repository of the University of Basel
University Library
Schoenbeinstrasse 18-20
CH-4056 Basel, Switzerland
<http://edoc.unibas.ch/>

Year: 2007

[Rezension von] Rosa ASENJO, El Meam loez de Cantar de los Cantares (Šir haširim) de Hayim Y. Šakí (Constantinopla, 1899) : Barcelona: Tirocinio, 2003 (Fuente clara. Estudios de cultura sefardí, 6).– 214 págs

Berenguer Amador, Ángel

Posted at edoc, University of Basel

Official URL: <http://edoc.unibas.ch/dok/A5265321>

Originally published as:

Berenguer Amador, Ángel. (2007) *[Rezension von] Rosa ASENJO, El Meam loez de Cantar de los Cantares (Šir haširim) de Hayim Y. Šakí (Constantinopla, 1899) : Barcelona: Tirocinio, 2003 (Fuente clara. Estudios de cultura sefardí, 6).– 214 págs*. Sefarad, Vol. 67, No. 1. S. 237-238.



Reseña de libros

ROSA ASEÑO, *El Meam loez de Cantar de los Cantares (Šir haširim) de Ḥayim Y. Šakí (Constantinopla, 1899)*.— Barcelona: Tirocinio, 2003 (Fuente clara. Estudios de cultura sefardí, 6).— 214 págs.

En esta publicación pone Rosa Asenjo al alcance del público hispánico una obra de la literatura sefardí. Se trata del último tomo del *Me'am lo'ez*, el magno comentario bíblico en judeoespañol considerado justamente como una de las cumbres de esta literatura. Esta obra, iniciada por Ya'acob Julí a comienzos del siglo XVIII, fue continuada posteriormente por otros rabinos sefardíes hasta finales del siglo XIX, concretamente hasta 1899, año de edición del presente libro en Constantinopla.

La edición está basada en la tesis doctoral de la autora, perteneciente a la escuela española de estudios sefardíes, cuyo objetivo es el de investigar la lengua y la literatura judeoespañolas y darlas a conocer tanto en el ámbito académico como en el general. A la hora de la publicación de la tesis como libro, se ha reducido en gran medida el estudio filológico, aunque se ha mantenido el rigor necesario en la publicación de la obra en sí. El texto judeoespañol viene precedido de una introducción (págs. 7-35) que se compone de: a) un breve —aunque suficiente— contexto histórico (págs. 9-11), b) un contexto literario, que sitúa la obra dentro del marco de la literatura sefardí en general y del *Me'am Lo'ez* en par-

ticular (págs. 12-17), y c) la presentación al libro que se edita (págs. 17-35).

Esta última parte es lógicamente la más amplia de la introducción e incluye un primer apartado con unas breves notas biográficas sobre el autor, Ḥayim Y. Šakí (págs. 17-18). En segundo lugar, se estudia la integración de tradición y modernidad que caracteriza la obra y que forma parte del ambiente cultural sefardí de la época, ya que se observa también en otros libros contemporáneos (págs. 18-28); en cuanto al contenido, la combinación de estos dos factores supone una síntesis entre la divulgación de los tratados de rabinos anteriores y «un ejemplo de *creación* personal» (pág. 20); también la lengua utilizada supone un compromiso entre el judeoespañol anterior y las novedades aportadas fundamentalmente por lenguas occidentales —especialmente el francés y el italiano— al mundo sefardí. En el último apartado de la introducción, se describe la edición original y se explican los criterios seguidos para la presente (págs. 28-35).

La mayor parte del libro está ocupada por la edición del texto en cuestión (págs. 37-176). El MLSH, como la gran mayoría de los textos judeoespañoles publicados hasta el siglo XX, utilizaba el sistema de la aljamía hebraica habitual entre los sefardíes: por tanto, la versión actual contiene la transcripción de este texto al alfabeto latino, para lo que se ha utilizado el sistema de la revista *Sefarad*.

En la edición actual, se sigue la disposición del original aljamiado; por ello, consta de un *prefaz* ('prefacio', págs. 39-44), una *hacdamá* ('introducción', págs. 45-53) y el comentario al libro bíblico del Cantar de los Cantares separado en capítulos (págs. 57-176). La edición del texto aparece acompañada por notas a pie de página de diversos tipos: algunas recogen las referencias a los textos citados (así la 28, pág. 56, y la 47, pág. 76); otras incluyen datos sobre personajes mencionados (nota 81, pág. 147); además, aparecen otra clase de notas sobre la comprensión del texto, con las que la autora no pretende hacer un alarde de su erudición, sino permitir que el lector pueda realizar una lectura fluida de lo que el texto quiere decir, por lo que interrumpen esta lectura solamente cuando es imprescindible. Un claro ejemplo de ello lo tenemos en la nota 66 (pág. 64) a *se consintieron*, donde se nos indica que hay que entender esta palabra como 'se pusieron de acuerdo', debido a que el significado de *consentir* en español nos llevaría a entender el texto de una forma inadecuada.

Tras la edición, aparecen unos complementos (págs. 177-212) que incluyen: a) un glosario –que explica las voces judeoespañolas con forma o significado diferentes a los del español estándar actual y también incluye los nombres propios– (págs. 179-202), b) un índice de las citas bíblicas y talmúdicas que aparecen en el texto (págs. 203-204), c) las abreviaturas empleadas (págs. 205-206) y d) una bibliografía de las obras consultadas (págs. 207-212).

En resumen, este libro supone una nueva aportación en la edición rigurosa de textos sefardíes en judeoespañol. En esta ocasión, se permite a los lectores de habla hispana el acceso al último tomo publicado del *Me'am lo'ez*, una de las obras más representativas de esta literatura.—A. BERENGUER AMADOR.

MAX S. HERING TORRES, *Rassismus in der Vormoderne. Die "Reinheit des Blutes" im Spanien der Frühen Neuzeit.*—Frankfurt am Main - New York: Ed. Campus 2006.— 292 págs.

Después del final de la Guerra Fría los historiadores han vuelto a dirigir su atención al tema del nacionalismo. La mayoría de los estudios ha enfocado su interés en la doctrina del nacionalismo, su desarrollo histórico y sobre todo sus mecanismos. Como resultado de la investigación actual cabe concluir que ningún Estado y ningún movimiento nacionalista en su autodefinición pueden existir sin que integren también a grupos que presuntamente pongan en peligro la entidad nacional. Es decir, la integración y la exclusión son dos caras de la misma moneda.

En la historiografía del siglo XX España ha sido interpretada como uno de los primeros Estados y como nación existente desde la Edad Moderna. Al analizar la formación del Estado moderno, los investigadores se han visto constantemente enfrentados con la cuestión si fue la Casa de Austria la que había logrado establecer la unidad estatal a finales del siglo XV. Por lo tanto, al tratar la *limpieza de sangre*, automática y básicamente el historiador se ocupa de los orígenes del Estado y de la nación en España. Afortunadamente, el autor del presente libro, actualmente profesor de la Universidad Nacional de Bogotá, es conciente de este hecho. Quizás el mérito más grande del libro sea que Hering Torres siempre tiene presente la necesidad del Estado absolutista y de sus instituciones para justificar su propia existencia. En este contexto, el autor señala que la *limpieza de sangre* servía principalmente como mecanismo de integración y exclusión. Como corolario, la «conciencia colectiva» (Reinhard Koselleck) requiere simultáneamente un enemigo colectivo. Una comunidad no se define a sí misma hasta que no excluye también a un grupo de personas.

En la España de los siglos XV, XVI y XVII son los conversos los representantes de este grupo